



回憶天鷹與神豹的

Las
memorias
del
Águila
y el
Jaguar

El Reino del Dragón de Oro 二部曲 金龍王國

伊莎貝·阿言

Isabel Allende

張淑英、戴毓芬

天鷹與神豹的回憶

Las memorias del Águila y el Jaguar



金龍王國

El Reino del Dragón de Oro

伊莎貝·阿言德 (Isabel Allende) 著

張淑英、戴毓芬 譯

「天鷹與神豹的回憶」：二部曲

金龍王國

2007年7月初版

定價：新臺幣320元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	Isabel Allende
譯者	張淑英
	戴毓芬
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
台北市忠孝東路四段555號
編輯部地址：台北市忠孝東路四段561號4樓
叢書主編電話：(02)27634300轉5043・5228
台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號
電話：(02)26418661
台北忠孝門市地址：台北市忠孝東路四段561號1-2樓
電話：(02)27683708
台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號
電話：(02)23620308
台中門市地址：台中市健行路321號
台中分公司電話：(04)22312023
高雄門市地址：高雄市成功一路363號
電話：(07)2412802
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：26418662
印刷者 世和印製企業有限公司

叢書主編	邱靖絨
校對	劉洪順
	吳美清
封面設計	李東記

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。 ISBN 13：978-957-08-3163-4（平裝）

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

© ISABEL ALLENDE, EL REINO DEL DRAGÓN DE ORO, 2003

繁體中文版 © 聯經出版公司 2007

天鷹與神豹的回憶：二部曲 **金龍王國**／

Isabel Allende 著．張淑英、戴毓芬譯．初版．

臺北市：聯經，2007 年（民 96）

336 面；14.8×21 公分．

譯自：EL Reino del Dragón de Oro

ISBN 978-957-08-3163-4（平裝）

885.8157

96009567

《金龍王國》國際書評

「《金龍王國》引領讀者進入雙重冒險：外在迎向喜馬拉雅山崇山峻嶺的大自然冒險、內在走入佛學精義所闡釋的心靈的冒險。」
——西班牙《閱讀》月刊 (Revista Leer)

「繼《怪獸之城》之後，阿言德引領讀者進入引人入勝的『禁地之國』，是懸疑、魔幻、恐懼、勇氣所激發的奇幻之旅。」
——美國《邦諾》書評 (The Barnes & Noble Review)

「《金龍王國》告訴我們純潔的心靈是善的最高境界。」

——布宜諾斯艾利斯《想像》(Imaginaria) 青少兒文學半月刊

「阿言德帶領我們領略東方佛學修練的勇氣與純粹。」
——西班牙《世界日報》文學週報

「印第安那瓊斯風格的冒險之旅。《怪獸之城》的讀者必讀的續曲。沒讀過《怪獸之城》的讀者，也可以完全進入《金龍王國》的世界。」

——《校園圖書期刊》(School Library Journal)

「阿言德是個說故事的天才。」——美國《洛杉磯時報》書評（*LA Times Book Review*）

「與《怪獸之城》一樣精采，充滿驚奇與冒險，帶領讀者窺視神奇詭異世界的全貌，第三部《矮人森林》令人期待。」——西班牙青少年文學《聖赫羅》期刊（*Revista Sanjelo*）

「《怪獸之城》的粉絲必然更期待這部懸疑、驚奇的二部曲；憐憫、寬恕、禁欲的主題環繞著浪漫的愛情、勇氣與神秘發光的試煉，增添史詩般的深度與刺激，是一場善與惡的戰爭。」——《出版人週刊》（*Publishers Weekly*）

「夢想、直覺、神奇，回歸冒險小說的傳統與青少年成長小說的典型，一個探索心靈、描寫最具包容性宗教——佛教——的創作。」——西班牙《國家報》（“*Babelia*”, *El País*）

《金龍王國》獲選為紐約公共圖書館青少年讀物（*New York Public Library Books for the Teen Age*）、獨立書商協會（*The Book Sense 76*）選書、阿根廷「綠島公共圖書館」選書。

世界的盡頭，地球的淨土

張淑英

——文明與野蠻的碰撞與契合

（台灣大學外文系教授）

旅美智利名作家伊莎貝·阿言德（Isabel Allende, 1942-）二〇〇二—二〇〇五年以三年的時間完成「天鷹與神豹的回憶」（*Las memorias del Águila y el Jaguar*）三部曲，分別以《怪獸之城》（*La ciudad de las bestias*）、《金龍王國》（*El reino del dragón de oro*）和《矮人森林》（*El bosque de los pigmeos*）帶領讀者眺望地平線的另一端，探索神秘的境域、找尋世界的淨土，與小說人物一同經歷神奇的境遇。在不同國度的層層冒險中，由拉丁美洲的亞馬遜雨林跨越到中印邊界的喜馬拉雅山的藏族，再折回到赤道非洲的肯亞森林，引領大家思索原始與進步的界線、蠻荒與文明的演變、傳統與現代的異質、動物與人類的共生、宗教信仰的奧秘，與科學實證的二元論、生死涯涘的捨與不捨，同時指涉地球的現在與未來的隱憂。阿言德將全球化浪潮下二十一世紀的人類帶回希臘羅馬文化世界裡眾神花園的國度，回到人與動物共存的寓言故事裡，輾轉提問「發現」與「存在」的定義、「知」與「未知」的知識層次、心靈和物質的念

力及慾望的轉換。這三部曲因為大自然本身的魅力與奧秘增添了小說的趣味，也因為未知的疆界啓發了讀者的好奇心和作家的異國想像，填補了知識的虛空。誠然，我們如果以二十五年前的《精靈之屋》（*La casa de los espíritus*）審視阿言德的創作，她的三部曲原應可以揮灑得更精采、更奇幻、更真實。阿言德表示這三部曲是寫給「青少年」的讀物，希望喚起他們對生態的關懷意識和世界觀，構思、鋪陳和敘事轉折都簡潔平直許多。

三部曲是一系列的異國旅行和冒險，主要人物有三位：亞歷山大·寇德，一位在美國長大的十五歲少年；娜迪雅，生長在亞馬遜河聖母瑪麗亞雨林的十二歲女孩，通曉動物語和印第安原住民語言；六十四歲的凱特·寇德，亞歷山大的祖母，為《國際地理雜誌》特約記者兼女作家，這些主要人物儼然是阿言德和其兒孫的寫照。在首部《怪獸之城》中，女作家偕同孫子亞歷山大和雜誌的工作團隊，以及人類學教授勒布朗一同造訪亞馬遜河，在那兒和嚮導塞薩·桑多斯以及他的女兒娜迪雅會合後展開探險之旅。在這座神秘浩瀚的雨林中，他們遇見神奇的巫師瓦利邁，巫師秉持的傳統信念與智慧，和他們對文明的認知產生了衝突和質疑。接著一群人發現隱形村落的原住民「霧族人」，霧族人的存在讓來自所謂全知的文明世界的人感到無比詫異與驚奇。更大的驚險是他們遇見惡臭撲鼻、幾乎讓人致命的怪獸，亞歷山大和娜迪雅與怪獸協商，歷經險阻各自取得希望之物。在這一連串的冒險中，亞歷山大和娜迪雅也因神奇因緣，分別感受自己的身體與黑豹和白鷹合而為一的神奇化身，時而可以借助動物的力量化險為夷，而且自此兩人以動物圖騰相稱。然而，同樣的探險，殊不知文明世界中處處存在著野心勃勃的

劊子手，也正蠢蠢欲動想要摧殘大地最後的淨土與原始的純粹。

一年後，祖母作家凱特·寇德巧妙安排娜迪雅到紐約，和孫子亞歷山大三人，以及《國際地理雜誌》攝影師等人再度啓程，橫度千重山萬重水抵達喜馬拉雅山，造訪地球最後的淨土——「禁地之國」，也就是金龍王國。金龍王國有著神奇雕龍的傳說，人人只聞其名，未見其形，平添外界有心人士的好奇心與覬覦。金龍王國雖然是個虛構的國家，從故事脈絡和文化描述可以知道所指涉為西藏及其鄰國與藏傳佛教的區域。《金龍王國》的鋪陳分兩個介面，一個是祖母作家一行人的報導採訪之旅，他們驚覺造訪禁地之國人人目的各不相同；另一方面，故事著墨在金龍王國未來繼承人的訓練與陶養，迪巴度接受喇嘛師父天行的教導，十餘年來的修煉為了成就一國之君而準備。在這歷程中他們與雪人的奇遇讓師父承諾另一項預言。來自西方的一行人與遠離紅塵俗世的喇嘛師徒在娜迪雅遇難後巧遇，金龍傳說再度沸揚……

經歷金龍王國驚濤駭浪的險境之後，祖母作家一行人越挫越勇，第三次再度聯手探險，冒險之旅深入人們口中「被上帝遺忘的地方」——非洲。他們騎著大象遠征，在赤道非洲肯亞的「被詛咒的森林」經歷一樁樁奇遇。他們得知遠到這兒宣教的神職人員離奇失蹤；遇見聰明機智的矮人獵人貝爺·多構烏；也發現由高碩果國王、門班貝列軍長和巫師松貝極權統治的恩高背王國，以欺壓手段統御森林其他的族群。探險隊一行人深受矮人村的風土民情吸引——彷彿《魔戒》「哈比人」的顯影——想要幫助他們自主，然而此地巫毒教徒告知他們，必須面臨與三頭怪獸纏鬥的嚴苛考驗。於是，魔法現身，隱居多年的恩高背女王（也是女巫師）娜娜——阿

桑特出現了，娜迪雅和亞歷山大的隱身術和變身能力也開始發功，展開一場善與惡的爭戰，試圖讓這個矮人村成為不同族群得以和平共存的森林。

阿言德筆下，三部曲探險隊的基本成員之外，探險的三個國度都有類似的景致與人物特色。亞馬遜河、喜馬拉雅山、非洲森林都是一個充滿色彩、樂音和感性的國度，不是刻板印象中落後蠻荒的形象。在他們的「樂園」裡，他們保有最原始的聖、美、善、真，也忠於他們的民族信仰與文化。例如《怪獸之城》裡說亞馬遜河是「地球上最後一片樂土」，《金龍王國》是「環保生態的聖地」，《矮人森林》說「非洲是人類生活的開始」，這些描述試圖追溯喚起大自然與人類的根源。文明尚未探勘與無法解釋的未知世界裡還可能住著霧族人、雪人和矮人。相對於西方一神論的宗教信仰，東方的佛教則是一個多元奧秘的禪意與心靈世界；而宗教信仰之外，民俗傳統更是一股不可侵犯的神聖力量。百年長壽的動物、巫術的世界、亞歷山大和娜迪雅人與動物（本尊與分身／精神與形骸）的融合、喇嘛天行的傾聽心靈……等等，都傳遞一種超自然的可能與神奇。《怪獸之城》裡冒險家卡里亞斯和女醫師歐麥拉、《金龍王國》的「蒐藏家」和阿馬迪歐、《矮人森林》的高頌果和門班貝列，則象徵著權力與知識的傲慢，雖然三部曲都在一個預言／寓言式的框架下交代善勝惡敗的結局，背後的意涵更是我們要深思的議題。

無可諱言，阿言德在新世紀裡，小說創作筆觸的轉變多少受到出版風潮的影響，《哈利波特》與《魔戒》書市與電影雙棲，平面與立體均告捷的佳績，造成廣大讀者觀眾披靡的現象，

自然是一股引發作家迎迓類同題材書寫的吸引力。從另一個角度看，阿言德這三部曲呼應了現實社會裡人類的關切與憂慮，聯合國「政府兼氣候變遷問題小組」（IPCC）指出，從非洲及亞洲的飢餓、動植物絕種到海平面升高，全球暖化正以加速度摧殘人類及地球。「世界保護野生動物基金會」（WWF）也提出警訊，全世界自然奇觀正遭受威脅，其中包括喜馬拉雅山冰川、亞馬遜森林（熱帶雨林將變成半貧瘠的熱帶大草原）、澳洲大堡礁、加勒比海的玳瑁、中國長江等奇觀將面臨摧毀。阿言德長久旅居美國，站在文明與科技國度的制高點，以第三世界之眼書寫人文關懷，三部小說的背景正是我們賴以生存的地球，那些被遺忘、神秘不可測的區域，它們的神秘平添原始的況味，亦讓文明的觸角疏遠。小說虛構趣味之外，我們或許應該思考創作的隱喻與作家自我省思的實踐。阿言德這三部曲描繪少年亞歷山大和少女娜迪雅的成長小說，映照文明與原始碰撞產生的衝突與波痕，他們嘗試撫平並學習樺接；是老作家以筆疾書希望人類自我關照／觀照的呼籲，是給那些汲汲沉浸於「進步」的迷魅而遺忘所謂「少數落後」的文化者的灌頂之聲，也是反映生態與和平的三重奏。

給親愛的中文讀者：

但願各位可以一同分享、體驗這三部曲中的主角人物——年輕的「神豹」與「天鷹」的友誼，他們將帶領大家一同冒險，前往南美、亞洲和非洲等神奇境域。

謹致上最誠摯的祝福。

伊莎貝·阿言德

獻給我的朋友坦布拉・杜諾亞，
一個永不疲憊的旅人。

她帶我到喜馬拉雅山，跟我細說
金龍的故事。

目次

世界的盡頭，地球的淨土

——文明與野蠻的碰撞與契合／張淑英

i

第一章	雪人谷	/
第二章	三顆神奇蛋	29
第三章	蒐藏家	47
第四章	天鷹與神豹	57
第五章	眼鏡蛇	71
第六章	天蠍教派	83
第七章	禁地之國	95
第八章	綁架	115

第九章	猴子波羅霸	/	3	7
第十章	白鷹	/	5	/
第十一章	神豹	/	6	/
第十二章	心靈之藥	/	7	7
第十三章	金龍	/	9	3
第十四章	匪徒狡窟	2	0	3
第十五章	懸崖峭壁	2	/	5
第十六章	雪人戰士	2	2	9
第十七章	碉堡寺院	2	4	3
第十八章	戰役	2	6	3
第十九章	王子	2	9	3

第一章 雪人谷

天行是一位佛教喇嘛，他的徒弟迪巴度是一位王子，他們倆接連幾日，終於攀爬到喜馬拉雅山北部的高峰。那個區域終年冰雪不化，長久以來只有少數喇嘛曾經親身攻頂踏上那塊土地。天行和迪巴度從來不計算時間，因為他們對時間不感興趣。師父總是對著徒弟說，日曆是人類發明的東西，心靈境界裡，時間是不存在的。

對他們而言，穿越山脈才是首要任務，年輕的王子是第一次嘗試。師父記得自己在前世做過，但是記憶已經有點模糊。他們依照羊皮紙上的說明和星辰的指引，來到一個地方，這個地方連夏季天候都極為惡劣。即使沒有強烈暴風雨的摧殘，零下數度的凜冽氣候，一年內大概也只有辦法忍耐一、兩個月。

天空澄澈透明，萬里無雲，但是凜冽酷寒依然。他們穿著羊毛長袍和粗糙的犛牛皮披肩。腳上也是穿著犛牛皮靴，皮毛塞在靴子裡面保暖，外面則塗油防濕寒。每一步都得小心翼翼、戰戰兢兢，因為要是在冰上滑跤，會讓他們在冰天雪地上滾上數百公尺，跌到懸崖深谷裡，這

些懸崖峭壁彷彿是天神拿著斧頭，從天揮手一劈，親手砍斷山脈的裂痕。

層層山巒峰頂上亮麗的皚皚白雪，和廣袤無垠的藍天形成鮮明的對比。登山旅人不疾不徐在峰峰相連的山道間行走，這兒空氣稀薄，氧氣不足，只有少數人有辦法攻頂。師徒兩人經常休息，以便調節肺部功能，讓呼吸逐漸適應。他們感到胸悶、耳壓大，而且頭疼，疲憊之外，也開始惡心作嘔；但是兩個人都不提這些身體上的弱點，他們極力調節呼吸，讓每一口氣息都發揮最大的效能。

他們邊走邊找一些只有在這個嚴寒的雪山谷才會生長的奇特植物，可以用來製成消毒藥水或油膏。他們如果可以在這段旅途中化險為夷存活下來的話，就可能成為開天闢地的先驅者，他們的毅力已經鍛鍊成如鋼鐵般堅強。在這段穿越之旅中，他們的意志和勇氣飽經歷練和挑戰。身為弟子，需要意志和勇氣這兩種美德，以便迎接生命等待他的艱鉅任務。因此，他的名字叫迪巴度，在禁地之國^①裡的語言是「勇敢的心」的意思。穿越雪山谷是王子這十二年來接受艱鉅訓練的最後階段。

年輕的王子並不知道這趟旅途的真正原因，這遠比找尋那些醫療藥草或成為至高無上的喇嘛意義更為重大。他的師父不能告訴他，好比有其他很多事也都不能跟他明講一樣。師父的角

^① 阿言德的 *El Reino Prohibido*（禁地之國）的概念應該是從紫禁城的西語寫法得來的靈感，紫禁城的西語寫法是 *La Ciudad Prohibida*，本書中的 *El Reino Prohibido*，以「禁地之國」譯名，和小說另一個名稱「金龍王國」（*El Reino del Dragón de Oro*）所指是同一個國家。